

que, paradójicamente, dan fe de su extremo potencial creativo. Quien quiera disfrutar de una poesía que supone un reto tentador en el que poder darse de bruces con la gloriosa incertidumbre del lenguaje poético, éste es su libro.

Antonio Ballesteros González

BUTINYÀ JIMÉNEZ, Júlia – CORTIJO OCAÑA, Antonio (eds) (2011): *L'Humanisme a la Corona d'Aragó (en el context hispànic europeu)*. *Scripta Humanistica. Catalan Series. Linguistic, Cultural and Literary Studies*, 165. ISBN 1-882528-56-5, 475 pp.

El volumen que nos ocupa forma parte de la prestigiosa serie *Scripta Humanistica*, donde se publican cuidadas contribuciones dentro de los ámbitos de las Humanidades, la Literatura, la Lingüística, la Filosofía, la Historia y el Arte. Esta colección continúa la fundada por el Profesor Bruno Damiani en 1973 en la Universidad Católica de América bajo el nombre de *Studia Humanitatis*. Este indicio de calidad se corresponde con la autoridad de los diversos autores y con el planteamiento general del libro. Los autores, provenientes de diversas universidades españolas y americanas, son especialistas señalados y contrastados en las materias que tratan y el planeamiento del libro facilita la introducción del lector en la historia del Humanismo en la Corona de Aragón. Para ello se sigue una serie de hitos temáticos que son desarrollados desde diversas perspectivas. En este sentido es muy clarificador el índice del volumen, planteado como verdadera síntesis del proyecto. Hubiera sido deseable que la estructura del índice se reflejara mejor en el propio libro.

En concreto, el libro se vertebra en cinco partes: (1) Periodización, (2) Lingüística, (3) Bibliografía, (4) Reflexiones generales sobre el Humanismo y el renacimiento y (5) Epílogos. De este modo se abarca los problemas fundamentales de la introducción y desarrollo del Humanismo en la Corona de Aragón, al tiempo que se analizan los principales hitos de la reflexión lingüística del momento. El volumen se completa entonces con diversas contribuciones sobre el propio movimiento y con una necesaria actualización bibliográfica. El método, por tanto, es impecable, permitiendo situar el movimiento humanístico en las tierras de la Corona de Aragón tanto en relación con Italia como en referencia a la recepción del propio Humanismo en otras partes de España. Para hacer más fructífero el acercamiento se manejan nítidamente diferenciados dos conceptos distintos: Corona de Aragón, de carácter geográfico y político, y Humanismo catalán, de estirpe cultural. El término *Humanismo* va calificado de *catalán* porque se trata de analizar la recepción de un movimiento primigeniamente italiano en las tierras de habla catalana que formaban parte de la Corona de Aragón. Es ésta una acotación atinada y totalmente legítima, pero que no agota el Humanismo en la Corona de Aragón.

En la primera parte, dedicada a los períodos del Humanismo en catalán, se leen contribuciones interesantísimas sobre el modo en que se asimila el Humanismo italiano en autores de habla catalana. La distribución del apartado en una fase de introducción y en una de acomodación, así como la focalización de cada una de estas dos fases con una obra concreta es una opción editorial loable, porque permite abrir un amplio abanico de sugerencias sin perder concreción y, sobretudo, evitando la dispersión. La obra fundamental en la fase

inicial es *Lo somni*. Encontramos dos artículos ciertamente magníficos. Uno firmado por Júlia Butinyà que aporta con este trabajo una nueva contribución a su amplísima y definitiva bibliografía sobre la obra tratada. La autora sitúa *Lo somni* entre el *Africa* y el *Secretum* de Petrarca para defender la precocidad de los contactos con Italia de los autores catalanes que pueden ser considerados netamente humanistas. Bernat Metge es ejemplo de esta precocidad, demostrándose en el trabajo cómo comparte con Petrarca influencias clásicas notables. De este modo queda perfectamente ilustrado que el Humanismo italiano influye muy tempranamente en los autores en lengua catalana de la Corona de Aragón en dos sentidos: en la imitación de los humanistas italianos y en la imitación de las fuentes clásicas que éstos utilizaban. En la misma dirección camina el trabajo de José Ramón Areces, en el que queda patente que el concepto de ser humano que aparece en *Lo Somni* es resultado de una tradición larga y reposada que, nacida en Grecia, llega a Bernat Metge a través de un conjunto de fuentes, entre las que destaca Ramon Llull, que se convertirá en un autor de lectura y cita obligada en el Humanismo europeo en general.

Tras este apartado en el que se ilustra la fase de penetración del Humanismo italiano en Aragón a través de Bernat Metge, sendas contribuciones de Sònia Gros y de Roxana Recio sirven para describir la fase de acomodación. La primera autora mencionada hace una aportación cuidadosa y rigurosa sobre las fuentes clásicas en el *Curial e Güelfa*. En concreto compara las escenas de seducción de la obra con la elegía latina. De esta manera desarrolla los protocolos del amor en una obra que fue creada desde la madurez humanística. Roxana Recio, a su vez, parte de los *Trionfi* de Petrarca para analizarlos como un mo-

delo elocuente de lo que significa y representa el Humanismo.

Se llega así a la segunda parte del libro, dedicada, como se ha dicho, al ámbito de la lingüística. Este apartado se subdivide en dos bloques temáticos: la gramática y la traducción. En el terreno puramente lingüístico destaca la magistral aportación de Antoni Ferrando en la que el Profesor de la *Universitat de València* demuestra que la gramaticalización del catalán corre a la par que la castellana y la italiana. Situará entonces *Les regles d'esquivar vocables o mots grossers o pagesívols* de Jeroni Pau junto a la *Gramática de la lengua castellana* nebrisense (1492) y las *Prose della volgar lingua* de Pietro Bembo (1525). El Profesor Ferrando ilustra con claridad y con una argumentación aguda que la obra de Jeroni Pau es fruto de los debates humanísticos en torno a la lengua mantenidos en Roma en el círculo de Rodrigo de Borja. Ferrando completa su espléndido trabajo con un repaso por las convergencias y divergencias existentes entre Nebrija y Pau.

También excelentes son las aportaciones que Roxana Recio y Júlia Butinyà hacen en esta parte en el subapartado dedicado a las traducciones. Ciertamente las traducciones son un elemento esencial del diálogo entre culturas porque muestran paladinamente las relaciones de prestigio que vinculan unas culturas con otras. Resulta, pues, provechoso destacar tanto las figuras de los traductores y el catálogo de obras traducidas como la práctica traductoria concreta. En el primer ámbito se incluye la contribución de Recio, en el segundo el de Butinyà, que no es un análisis general del arte de traducir en el Humanismo catalán, sino una ejemplificación con las figuras de Canals y Metge. Butinyà, con claridad, pone de relieve cuáles fueron los

procedimientos más usuales en la traducción al catalán durante la época tratada.

La tercera parte del libro es un capítulo necesario de actualización bibliográfica en el que se incluyen dos textos firmados respectivamente por Ángel Gómez Moreno y Júlia Butinyà. El primero de ellos se centra en el Renacimiento y Humanismo en el ámbito español en general, mientras que el segundo se centra en las aportaciones concretas de autores de lengua catalana. Son dos contribuciones que ofrecen una visión general muy bien documentada por las diversas tendencias de estudio del Renacimiento y el Humanismo en España. Esta revisión bibliográfica da paso a otros dos artículos también de carácter general incluidos en la cuarta parte del libro. En la primera de ella Júlia Butinyà y Roxana Recio analizan detenida y pedagógicamente cuáles son las grandes fuentes y las grandes autoridades del Humanismo en catalán. En la segunda contribución Vicent Lledó parte del *Manifiesto por una lengua común* de 2008 (*El País* 23-Junio-2008) para abrir un debate sobre lo que el autor denomina ideología lingüística y política. Este manifiesto le sirve para trasladar el tema lingüístico al siglo XVI. A nuestro juicio el debate sobre la lengua durante el Humanismo se debe situar en las coordenadas filosóficas, teológicas y socio-políticas del momento. No son aplicables automáticamente a dicha centuria conceptos como nación, monoglosia, imperio, poder o estado. Si así se hace se corre ciertos riesgos como el de convertir al biblista Arias Montano en un *nacionalista* decimonónico o a Furió Ceriol en un teórico de la multiculturalidad.

Concluye el libro con tres textos firmados por Antonio Cortijo, Dominique de Courcelles y Vicent Martines. Son tres aportaciones selectas que ponen punto final a un libro recomendable por su rigor,

su claridad y su método. En concreto, Antonio Cortijo, con el bisturí de la distinción certera, marca la necesidad de puntualizar la terminología relativa al movimiento humanístico; Dominique de Courcelles, a su vez, introduce el tema de entender e interpretar la filología más allá de la técnica. Es la suya una aportación exacta y concisa sobre el sentido de la filología; Vicent Martines, por último, hace un repaso certero y completísimo sobre las traducciones en la Corona de Aragón desde finales del siglo XIV y todo el siglo XV.

En definitiva, nos encontramos ante un libro totalmente recomendable que, por un lado, refleja la madurez a la que han llegado los estudios sobre el Humanismo en la Corona de Aragón y, por el otro, es un semillero de ideas nuevas y de actualizaciones necesarias para emprender proyectos de estudio e investigación en el futuro.

MARCO ANTONIO CORONEL

BERMÚDEZ RAMIRO, Jesús, *Forma literaria y tipología textual. Un estudio sobre las consolaciones latinas*, Ediciones Clásicas, Madrid, 2010.

Con una documentación textual y bibliográfica que muestra una base sólida de los fundamentos teóricos que Jesús Bermúdez Ramiro desarrolla, este libro presenta los aspectos más distintivos de un género, el de las *Consolaciones*, que reúne las diversas perspectivas psicológicas, lingüísticas y literarias. El autor demuestra que las consolaciones no son un fenómeno particular que trata un escritor sino que corresponden a los procesos psíquicos que motiva el dolor de la pérdida de un ser querido. Por esta razón este